

Ενότητα 16^η Μεγαλόψυχη στάση

Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος Στατεῖρα καὶ Ῥοδῶ	Ο βασιλιάς Αλέξανδρος στη Στατεῖρα και στη Ροδῶ
καὶ Ῥωξάνη τῇ ἐμῇ γυναικί χαίρειν.	και στη Ρωξάνη τη γυναίκα του εύχεται να είναι καλά.
Ἀντιπαξάμενον ἡμῖν Δαρεῖον οὐκ ἡμυνάμεθα,	Αν και αντιπάχτηκε σε μας ο Δαρείος δεν τον εκδικήθηκα,
εἰ μὴ τούναντίον, ἡύχόμην γάρ	αλλά αντίθετα, γιατί ευχόμουν
ἐγὼ ζῶντα ὑπὸ τὰ ἐμὰ σκῆπτρα ἔχειν·	να είναι ζωντανός κάτω από την εξουσία μου·
ἐλαχίστως δὲ ἔχοντος ἐπὶ τῷ πνεύματι αὐτοῦ	ενώ ἴσα που ανέπνεε
τοῦτον κατέλαβον ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἀναπνοῇ,	τον βρήκα στην τελευταία αναπνοή,
ὃν ἐλεήσας τῇ ἐμαυτοῦ χλαμύδι περιέστειλα.	κι επειδὴ τον λυπήθηκα τον κάλυψα με τη χλαμύδα μου.
Ἐπυθόμην δὲ παρ' αὐτοῦ τι ἀκοῦσαι περὶ τῆς ἀπωλείας αὐτοῦ.	Ζήτησα να μάθω απ' αυτόν κάτι για τον θάνατό του.
Ὁ δὲ μοι εἶπεν· «παρακαταθήκην ἔχε τὴν ἐμὴν θυγατέρα Ῥωξάνην καὶ συμβιώσει σοί». [...]	Κι αυτός μου εἶπε· «Ἐχε ως παρακαταθήκη την κόρη μου Ρωξάνη και θα ζήσει μαζί σου» [...]
Τοὺς μὲν αἰτίους τῆς ἀπωλείας αὐτοῦ ἡμυνάμην ἀξιοπρεπῶς [...]	Τιμώρησα ὅπως ἀξίζε τους αἰτίους του θανάτου του [...]
Προσέταξα δὲ ἡρώων αὐτῷ γενέσθαι παρὰ τοὺς πατρώους αὐτῷ ἥρωας·	Διέταξα να κτιστεῖ ἡρώων αφιερωμένο σ' αυτόν κοντά στους πατρικούς του ἥρωες·
καὶ ὑμεῖς δὲ τῆς λύπης αὐτοῦ παύσασθε·	και σεις σταματήστε τον θρήνο γι' αυτόν·
ἐγὼ γὰρ ὑμᾶς ἀποκαταστήσω εἰς τὰ ἴδια βασίλεια [...]	γιατί ἐγὼ θα σας ἀποκαταστήσω στα ἀνάκτορά σας [...]
Κατὰ γοῦν τὰς διατάξεις Δαρείου	Σύμφωνα λοιπόν με τις ἐπιθυμίες του Δαρείου
Ῥωξάνην τὴν ἐμὴν γυναῖκα σύνθρονόν μου εἶναι βούλομαι,	θέλω να είναι η Ρωξάνη γυναίκα μου και βασίλισσα,
ἐὰν δὲ καὶ ὑμεῖς μοι συμπνεύσητε,	αν και σεις συμφωνεῖτε μαζί μου,
προσκυνεῖσθαι αὐτὴν ὡς Ἀλεξάνδρου γυναῖκα βούλομαι καὶ κελεύω.	θέλω και διατάζω να προσκυνάτε αὐτὴν ως γυναῖκα του Αλέξανδρου.
Ἔρρωσθε.	Να εἰστε καλά στην υγεία σας.

Ψευδο-Καλλισθένης, Μυθιστορία Ἀλεξάνδρου, Παραλλαγή γ, 22

© Ελληνικός Πολιτισμός

Παράλληλα κείμενα

Ο Ξενοφών στο έργο του Κύρου Παιδεία εκφράζει τον θαυμασμό του για την προσωπικότητα του Κύρου, ο οποίος κατάφερνε να εμπνέει τον σεβασμό ακόμα και στους εχθρούς του.

Κείμενο	Μετάφραση
Ἐν δὲ τούτῳ προσάγουσι τῷ Κύρῳ τοὺς αἰχμαλῶτους δεδεμένους, τοὺς δὲ τινας καὶ τετρωμένους. Ὡς δὲ εἶδεν, εὐθύς λύειν μὲν ἐκέλευσε τοὺς δεδεμένους, τοὺς δὲ τετρωμένους ἰατροὺς καλέσας θεραπεύειν ἐκέλευσεν· ἔπειτα δὲ ἔλεξε τοῖς Χαλδαίοις ὅτι ἦκοι οὔτε ἀπολέσαι ἐπιθυμῶν ἐκείνους οὔτε πολεμεῖν δεόμενος, ἀλλ' εἰρήνην βουλόμενος ποιῆσαι Ἀρμενίοις καὶ Χαλδαίοις. Ξενοφών, Κύρου Παιδεία 3.2.12	Στο μεταξύ φέρνουν μπροστά στον Κύρο τους αιχμαλῶτους δεμένους και μερικούς πληγωμένους. Μόλις τους είδε, διέταξε αμέσως να ελευθερώσουν τους δεμένους, ενώ τους πληγωμένους διέταξε γιατρούς να τους περιποιηθούν, αφού τους κάλεσε· και έπειτα είπε στους Χαλδαίους ότι έχει έρθει όχι επειδή επιθυμεί να καταστρέψει εκείνους ούτε επειδή επιθυμεί πολύ να κάνει πόλεμο, αλλά επειδή θέλει να συνάψει ειρήνη με τους Αρμένιους και Χαλδαίους.